Image not found
http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

Tradizione manoscritta

- letto 474 volte

CANZONIERE A2

- letto 397 volte

Edizione diplomatica

Image not found **http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Uno%20disio%20A2.png**
Vno disio damore souente. mitiene lamente. temere miface

- letto 335 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I
Vno disio damore souente. mitiene lamente. temere miface
Uno disio d'amore sovente mi tiene la mente, temere mi face.

- letto 304 volte

CANZONIERE C

- letto 418 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Uno%20disio%20d%27amor%20sovente%20C-S1.png
U no disio damore souente mi ten lamente: temerere mi face emi soma inerrança. Non saccio sio lo taccia odica neente: diuoi piu gente. no ui dispiaccia tanto dubitança. Ka seo lotacio uiuo inpenete(n) ça: camor mintença: dicio ke po auenire: poria romane(re) indanno ke poria sortire amanti: sellor edec to guardisi dauanti.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Uno%20disio%20d%27amor%20sovente%20C-S2.png

Eseo lo decto temo molto piue
no(n) spiaccia auoi acui seruir misforço donnafina.
Ka semo p(er) lea(n)ça ke(n)tranoi duno cor dui. teme(re) mi face amo(r) kemime(n)a.
Eselamia tem(en)ça pe(n)serete: piu mamerete: kelemie paure: no(n) son
se no(n) damore: ki cio non teme male amar poria: etucta mia paura
egelosia.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Uno%20disio%20d%27amor%20sovente%20C-S3.png

Geloso sono damor ma douene: cosi mistene kamo(r)e epiena cosa di
paura.
Eki bene ama una cosa ketene: uiue(n)de i(n)pene: ke teme no lap(er)da p(er)ue(n)t(ur)a.
Donque rasion keo troui pieta(n)ça: ep(er)dona(n)ça: ka seo inuoi troppo is
parlo: n(on) soneo ke parlo: amore eketace(n)te fa torna(re) lo ben parlante elo
muto parlare.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Uno%20disio%20d%27amor%20sovente%20C-S4.png

Donqua samore no(n) uole keo taccia: no(n) ui dispiaccia: samore edu
no folle pensamento.
Quelle la gioia ke piu misolaça: par ke misfaça: keo ebbi diuoi
donna conpimento.
Ma nolo uorria auere auuto intando: ke uo pensando econue(n)
mi partire inaltra parte gire: la gioi ke diuoi donna agio auuta:
nolami credo auer mai si compiuta.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Uno%20disio%20d%27amor%20sovente%20C-S5.png

Percio uorria keo lauesse adaue(re): eda uede(re) ke dicio nasce ke mi disco
raia.
Nonadouegna co(n)almio teme(re): uergogna eadire: ke sicurança or
mai nulla non daia.
Masio son folle nelo mio pensare: p(er) troppo amare: ka spero inuoi
auenente: keo no(n) sero p(er)dente: sicome dauoi ebbi guiderdone mi t(ra)
gerete fuor dogne casone.

- letto 447 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I
. Uno disio damore souente mi ten lamente: temerere mi face emi soma inerrança. Non saccio sio lo taccia odica neente: diuoi piu gente. no ui dispiaccia tanto dubitança. Ka seo lotacio uiuo inpenete(n) ça: camor mintença: dicio ke po auenire: poria romane(re) indanno ke poria sortire amanti: sellor edec to guardisi dauanti.
. Uno disïo d'amore sovente mi ten la mente, temerere mi face e miso m'à in errança; non saccio s'io lo taccia o dica neente di voi, più gente: no vi dispiaccia, tant'ò dubitança. Ka s'eo lo tacio vivo in penetença, c'amor mi 'ntença di diò ke pò avenire, poria romanere in danno ke poria sortire a manti, se-llor è decto <<guardisi davanti>> .
II
. Eseo lo decto temo molto piue no(n) spiaccia auoi acui seruir misforço donnafina. Ka semo p(er) lea(n)ça ke(n)tranoi duno cor dui. teme(re) mi face amo(r) kemime(n)a. Eselamia tem(en)ça pe(n)serete: piu mamerete: kelemie paure: no(n) son se no(n) damore: ki cio non teme male amar poria: etucta mia paura egelosia.

.
E s'eo lo decto, temo molto piue
non spiaccia a voi,
a cui servir mi sforço, donna fina;
ka semo, per leança k'è 'ntra noi,
d'uno cor dui:
temere mi face amor ke mi mena.
E se la mia temença penserete,
più m'amerete,
ke le mie paure
non son se non d'amore:
ki ciò non teme, male amar poria,
e tucta mia paura è gelosia.

III

.
Geloso sono damor ma douene: cosi mistene kamo(r)e epiena cosa di
paura.
Eki bene ama una cosa ketene: uiue(n)de i(n)pene: ke teme no lap(er)da p(er)ue(n)t(ur)a.
Donque rasion keo troui pieta(n)ça: ep(er)dona(n)ça: ka seo inuoi troppo is
parlo: n(on) soneo ke parlo: amore eketace(n)te fa torna(re) lo ben parlante elo
muto parlare.

.
Geloso sono d'amore ma dovene,
così mi stene,
k'amore è piena cosa di paura;
E ki bene ama una coa ke tene,
vive 'nde in pene,
ke teme no la perda per ventura.
Donque rasion k'eo trovi pietança
e perdonança,
ka s'eo in voi troppo isparlo
non son'eo ke parlo:
Amore è, ke tacente fa tornare
lo ben parlante, e lo muto parlare.

IV

.
Donqua samore no(n) uole keo taccia: no(n) ui dispiaccia: samore edu
no folle pensamento.
Quelle la gioia ke piu misolaça: par ke misfaça: keo ebbi diuoi
donna conpimento.
Ma nolo uorria auere auuto intando: ke uo pensando econue(n)
mi partire inaltra parte gire: la gioi ke diuoi donna agio auuta:
nolami credo auer mai si compiuta.

.
Donqua s'Amore non vole k'eo taccia,
non vi dispiacia
s'Amore è d'uno folle pensamento.
Quell'è la gioia ke più mi solaça,
par ke mi sfaça,
k'eo ebbi di voi, donna, conpimento.
Ma no lo vorria avere avuto intando
ke vo pensando,
e convenmi partire,
in altra parte gire:
la gioi ke di voi, donna, agio avuta,
no la mi credo aver mai sì compiuta.

V

.
Percio uorria keo lauesse adaue(re): eda uede(re) ke dicio nasce ke mi disco raia.
Nonadouegna co(n)almio teme(re): uergogna eadire: ke sicurança or mai nulla non daia.
Masio son folle nelo mio pensare: p(er) troppo amare: ka spero inuoi auenente: keo no(n) sero p(er)dente: sicome dauoi ebbi guiderdone mi t(ra) gerete fuor dogne casone.

.
Perciò vorria k'eo l'avesse ad avere,
ed a vedere,
ke di ciò nasce ke mi discoraia:
non adovegna con' al mio temere
(vergogna è a dire) ,
ke sicurança ormai nulla non daia.
Ma s'io son folle ne lo mio pensare
per troppo amare,
ka spero in voi, avenente,
k'eo non serò perdente:
sì come da voi ebbi guiderdone,
mi tragerete fuor d'ogne casone.

- letto 587 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-163